

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i najdę go, póki jest znużony i z opuszczonymi rękami* ** – i przerażę go tak, że ucieknie cały lud, który jest z nim, a wtedy uderzę na samego króla. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uderzę na niego, póki jest zmęczony i wyczerpany — i przestraszę go tak, że opuści go jego wojsko, a wtedy rozprawię się z osamotnionym królem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I napadnę na niego, póki jest znużony i ręce ma słabe, i przerażę go. Ucieknie cały lud, który jest z nim, a ja zabiję samego króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przypadnę nań, pokąd jest spracowany i zemdlonych rąk, a strwożę go, i uciecze wszystek lud, który jest z nim, a zabiję króla samego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przypadszy nań (ponieważ spracowany jest i upadłych rąk), porażę go. A gdy uciecze wszystek lud, który jest z nim, zabiję króla opuszczonego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napadnę na niego, gdy jeszcze jest zmęczony i ręce mu opadły. Tak go przerażę, że ucieknie cały lud, który jest przy nim. Wtedy uderzę na osamotnionego króla,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uderzę nań, póki jeszcze jest znużony i strwożony i przerażę go tak, że ucieknie od niego cały lud, który jest z nim, a wtedy zabiję samego króla,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jeszcze jest zmęczony i osłabiony, napadnę na niego, tak że się przerazi. Wtedy cały lud, który jest przy nim, ucieknie, a ja uderzę na osamotnionego króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dopadnę króla, gdy będzie zmęczony i bezsilny. Tak go przerażę, że uciekną od niego wszyscy jego zwolennicy. A wtedy go zabiję.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napadnę na niego, gdy jest zmęczony i osłabiony, i zastraszę go. Ucieknie wszystek lud, który jest z nim, i tak będę mógł porazić opuszczonego króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І надійдемо на нього, і він (буде) змучений і ослаблений руками, і настрашу його, і втече весь нарід, що з ним, і побю самого царя,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym go dopadnę, póki jeszcze będzie znużony i bezsilny. A strwożę go tak, że ucieknie cały lud, który jest przy nim, i wtedy ubiję samego króla!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Napadnę go, gdy jest zmęczony i obie ręce ma słabe, i sprawię, że zadrży; i cały lud, który jest z nim, ucieknie, a ja zabiję samego króla.

¹⁾ z opuszczonymi rękami, רַפָּה יָדַי, idiom: wyczerpany, zniechęcony.

²⁾ <x>100 16:14</x>